



УДК 070(575.3)*811.161.1'373.45

ИНОСТРАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ТАДЖИКИСТАНА: СПОСОБЫ ВКЛЮЧЕНИЯ В ТЕКСТ

Г. М. Турсунова

Саратовский государственный университет
E-mail: Tursunova_12@mail.ru

В статье рассматривается иностранная лексика в русскоязычных СМИ Таджикистана, прежде всего заимствований из таджикского (персидского) и английского языков. Объясняются способы, причины и приемы внедрения заимствованных слов в русскоязычный текст Республики Таджикистан.

Ключевые слова: речевая культура, заимствование, иностранная лексика, таджикская лексика, эргонимы.

Foreign Words in the Russian Press of Tajikistan: Ways of Incorporation Into the Text

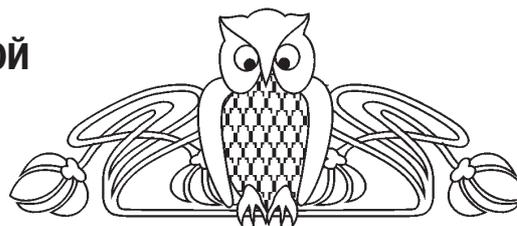
G. M. Tursunova

The article deals with foreign words in the Russian media in Tajikistan, primarily borrowing from the Tajik (Persian) and the English languages. Ways, causes, and methods of loan word implementation into the Russian text of the Republic of Tajikistan are explained.

Key words: speech culture, borrowing, foreign words, Tajik vocabulary, ergonyms.

В русскоязычной прессе Таджикистана (анализировались газеты «Вечерний Душанбе», «Азия-Плюс», «Бизнес и политика» 2012–2013 гг.) отражаются процессы, свойственные современному русскому языку метрополии, среди которых одним из самых активных является заимствование, использование в тексте иностранной лексики. Наиболее широко в русскоязычной прессе представлены заимствования из таджикского и английского языков. Однако если для русского языка характерны заимствования из английского языка, то в русских газетах Таджикистана наиболее актуальны таджикские слова и выражения. Среди причин широкого использования таджикской лексики в русскоязычных СМИ можно назвать культурную самоидентификацию таджиков, выход республики на мировую арену как самостоятельного государства, уровень знания русского языка и другие культурологические и социальные процессы.

Способы представления таджикской лексики в русскоязычных текстах связаны с процессами двойного характера. Во-первых, таджикское слово, словосочетание или целое предложение используются в русском тексте без изменений; во-вторых, введение таджикизма сопровождается различными модификациями. Таджикские языковые единицы, используемые в русскоязычном тексте без изменений, могут даваться с переводом



или, в другом варианте, не переводятся для русскоязычного читателя.

Как правило, не переводятся и не модифицируются эргонимы – наименования разных организаций, предприятий, культурных, медицинских, спортивных учреждений: дехканское хозяйство «Рахшона», компания «Фароз», тоннель «Шахристан», ГЭС «Сангикор», центр народной медицины «Кимиёи саодат», детский эстетический центр «Донояк», клуб «Зехн», торговый центр «Рахш», ресторан «Фарогат», оздоровительно-туристический комплекс «Гарм-Чашма», радио «Ватан», музыкальная группа «Хуршед», телеканал «Джахоннамо», спортивная команда «Пойтахт». Например: «Сегодня некоторые территории столицы – район рынка “Саховат”, перекресток 46-го микрорайона, бывшая территория рынка “Зарнисор”, площадь у Дома быта “Садбарг” – используются под стоянки частных транспортных средств»¹; «С 15 по 25 мая 2012 года на туристической базе “Варзоб” проходил второй Республиканский конкурс юных инспекторов движения “Нозирони навраси харакат” с участием представителей всех регионов» (ВД, 2012, № 21); «Судебные иски против еженедельников “Азия-Плюс”, “Фараж”, “Озодагон”, “Пайкон”, “Миллат” за критические публикации, содержание под стражей журналистов Мамадьюсуфа Исмоилова и Урунбоя Усманова за их профессиональную деятельность, нечестность с декриминализацией статей клеветы и оскорбления, нетранспарентность перехода на цифровое вещание, бедственное положение региональных СМИ»²; «Борьбу за чемпионство ведут 14 команд: “Локомотив”, “Пойтахт” и СКИФ (все из Душанбе), “Саройкамар” (Пяндж), “Сабо” (Шахринав), “Куктош” (Рудаки), “Хулбук” (Восе), “Бохтар” (Бохтар), “Бурак” (Нурек), “Файзиабод” (Файзабад) “Пахтакор” (Кабадиян), “Панджшер” (Руми)» (АП, 2012, № 32).

Без изменений и без перевода в русскоязычный текст вводятся и многие имена нарицательные, такие, например, как мардикорбозор – место, где стоят подённые рабочие³; дастархан – скатерть⁴; махалля – квартал города⁵; дехканин – дехканин, крестьянин, земледелец⁶; арык – оросительный канал, канава⁷. Например: «Мардикорбозоры начали появляться в больших городах в конце 80-х, – говорит житель Худжанда Абдувосит» (АП, 2013, № 11); «И в этом году их семья, дяди и родственники Тахмины, дай Бог,



соберутся, приготовят плов, накроют *дастархан* и вспомнят деда» (АП, 2012, № 73); «Наш Таджикистан представляет собой молодую бедную семью, любящую поэзию, праздный образ жизни, молодые дети которой зарабатывают себе на жизнь временными заработками – не дома, а на отдельных улицах *махалли*» (АП, 2012, № 39); «Мэр выразил готовность столичной администрации освободить *декхан* от выплаты единовременных пошлин за доставку и торговлю на рынках Душанбе» (АП, 2012, № 51); «Не могу спокойно смотреть на наши *арьки* и каналы, столько в них плавает мусора – и арбузные корки, и баклажаны, и тряпки» (ВД, 2012, № 40).

Таджикские слова и выражения, вводимые в русскоязычный текст без изменений, нередко снабжены переводом. Перевод может быть представлен в скобках или прямым пояснением в тексте. В скобках переводится лексика, называющая религиозных деятелей, именуемая национальные обряды, сельскохозяйственные продукты, исполнительные органы. Например: «Подорожала и *кунчора* (*жмых*), за нее просят 6–7 сомони, тогда как в прошлые годы она шла 2–3 сомони за килограмм» (ВД, 2012, № 17); «По данным ЭРГ, на местах созданы специальные комиссии из представителей местных спецслужб, правоохранительных органов, *хокимията* (*местный орган исполнительной власти*) и *махалинского комитета* (*орган самоуправления граждан*)» (АП, 2012, № 51). Иногда перевод на русский язык снабжен специальным комментарием – примечание редакции. Например: «Она сказала, что я оскорбил *сахоба пайгамбара* (*собеседников пророка*, – прим. ред.)»⁸. В некоторых случаях перевод осуществляется также через таджикское слово, но более известное русскому читателю: «Двое ребяташек-*таблакистов* (*дойристов*) придали концерту своеобразный колорит» (АП, 2012, № 75).

Переводом в скобках сопровождаются таджикские пословицы и поговорки на таджикском языке, цитаты из книг: «Считаю, что каждому мужчине, помимо того, что он должен посадить дерево, воспитать сына и построить дом, еще необходимо оставить что-то другое после себя *“Дар ин дуне агар чизе набуди, ба он дунё кири рафта нест”* (“Если в этом мире ты чего-то не достиг, не стоит уходить в мир иной”)» (АП, 2013, № 15); «С вашего разрешения хочу завершить свою статью строками из его книги *“Наводир – ул – вакоеъ”* (“Видимое и действительное”): *“Худое ту ин хурави бурдбор, Басе бар сари Рус поянда дор!”* (“Боже, пусть этот царь-победитель будет всегда во главе России”)» (АП, 2012, № 37); «Компания просит суд признать статью, опубликованную в газете под заголовком *“Мурдафуруши дар ширкати «Точирон»”* (“Торговля трупом в компании «Точирон»”), не соответствующей действительности и потребовать с газеты опубликовать опровержение на данный материал» (АП, 2013, № 15).

Перевод таджикских вкраплений осуществляется не только русским аналогом в скобках, но и прямым пояснением в тексте. Прямое пояснение представляет собой развернутое толкование – описание обрядов или явлений таджикской культуры. Например: «В районе бывшего Дома офицеров по бывшей улице Чапаева, рядом с мазаром “сугал” находилась каландархона, *т.е. обиталище представителей мусульманских орденов – каландаров, живущих чрезмерно аскетично и исключительно за счет подаяний*» (ВД, 2013, № 18); «Люди совершали обряд *“гахворабахшон”*, *то есть сватали девочек и мальчиков с момента их рождения*» (АП, 2012, № 92); «Все принадлежности для сартарошон, в том числе и одежда жениха, кладутся в “галбел” (сито с крупными отверстиями) и проносятся над дымком “страхма” – *растения, якобы разгоняющего злых духов и освежающего одежду*» (АП, 2012, № 75).

В прямое пояснение может включаться или указание на перевод с таджикского или указание на распространение данного слова в определенной местности: «Есть у меня работа – “Подсолнечник”, *что в переводе с таджикского – офтобпараст – означает “поклоняющийся солнцу”*» (АП, 2012, № 69). «Даты никоха (помолвки) и самой свадьбы, как правило, согласуются с местным мулло, *которого здесь называют “халифа”*» (АП, 2012, № 75).

Введение таджикских языковых единиц в русскоязычный текст сопровождается различного рода модификациями, в основе которых – использование словообразовательных моделей русского языка, соединение русского и таджикского слов, орфографические варианты таджикских слов в русскоязычном тексте.

Влияние русского языка проявляется в использовании русских словообразовательных моделей для таджикской лексики: долины Зерафшанская, Раштская, Вахшская, Гиссарская; районы Мургабский, Худжандский, Аштский; области Согдийская, Хатлонская, Горно-Бадахшанская автономная область; ГЭС Рагунская, Кайраккумская, Байпазинская, Даштиджумская. Например: «Он отметил, что, кроме *Мургабского района и Бартангской долины Рушанского района*, в ГБАО не существует проблем с энергообеспечением» (АП, 2012, № 71). «Одним из примеров применения данного подхода и активного вовлечения всех секторов общества в процесс планирования стал джамоат Гулакандоз *Джаббар Расуловского района Согдийской области* (АП, 2012, № 31). «Одним из таких сообществ, где проблема питьевого водоснабжения стояла остро, является село Гулшан джамоата Гулшан *Фархарского района Хатлонской области*» (АП, 2012, № 31). «Важнейшим проектом Ирана в Таджикистане является *Сангтудинская ГЭС-2*, куда Иран вложил 180 миллионов долларов» (ВД, 2013, № 18).



В русскоязычных текстах нередко встречаются орфографические варианты таджикского слов, что связано с конкуренцией русифицированного и собственно таджикских вариантов произношения. Так, например, в газетах можно увидеть варианты слов молла/мулла, где мулла – мусульманское духовное лицо; суманак/сумалаяк, где суманак – ритуальное блюдо. Например: «Молла, – говорят ему, – виноград едят по яголке» (ВД, 2013, № 9); «Но по решению комитета по делам религии отныне намази джаноза имеет право читать только имам-хатиб мечети или местный мулла» (АП, 2012, № 37); «Накануне праздника обязательно готовятся сложные ритуальные блюда – суманак (проросшее зерно с добавлением муки и специй на дровяном огне) и халиса (халим) (мясная каша с пшеницей, горохом и овощами)» (ВД, 2013, № 12); «С тех пор сумалаяк стал одним из главных традиционных блюд» (ВД, 2013, № 12).

Для русскоязычной прессы характерны словосочетания, объединяющие таджикское и русское слово, например, газета «Точикони Россия» («Таджики России»), женщина – мардикор, мужчина – дехканин, чайхана – ресторан, наименование водки Шохона – Платина. Например: «Путь многих из них в Ташкент начинается с жилого массива Куйлюк, где под мостом, в районе рынка собирались и собираются женщины – мардикоры – поденные рабочие, берущиеся за самый грязный труд» (АП, 2012, № 37); «...Стоят скульптуры женщины-матери, мальчика и мужчины – дехканина, у ног которых находится полная корзина, символизирующая природные богатства» (ВД, 2013, № 36); «С северной стороны городского сада с 70-х гг. строится чайхана – ресторан “Фарогаг” с летними торговыми площадками, выходящими на улицу Шотемура» (ВД, 2013, № 17); «...Водка “Таджикистан” – 20 сомони, водка “Шохона – Платина” – 55 сомони, шампанское “Российское” – 50 сомони» (ВД, 2013, № 51).

Помимо словосочетаний в газетном тексте используются сложные наименования промышленных предприятий и учреждений, сочетающие таджикское и русское слово Таджикимент, Таджикистандарт, Таджикиктекстиль, Таджикигипстрой, Точик мебель. Например: «Китайская компания поможет “Таджикименту” перейти на угольное топливо» (АП, 2012, № 31). «Как сообщает Таджикистандарт, в номинации “Пищевые продукты” лауреатами конкурса стали ООО “Об Сито” (безалкогольные напитки), ООО “555 МПК” (кондитерские изделия) и АЗОТ “Гулистон”, ООО “Точик мебель” из Душанбе и ООО “Мечта-Пласт” из Курган-Тюбе» (АП, 2012, № 75). «По данным МВД, Таджикистана, ДТП произошло около 23 часов по столичному проспекту Шерози (в районе Таджикиктекстиля)» (АП, № 29, 2012). «Трудовую и творческую деятельность начала в Государственном проектно-институте “Таджикигипстрой”» (ВД, 2012, № 40). В вышеприведенных примерах в составе

аббревиатуры встречается два варианта слова таджик (таджик – точик), где точик передает буквальное произношение языка-источника, а таджик – более русифицированный вариант. Как видим, сложных образований, включающих русифицированную основу таджик, гораздо больше, что, безусловно, свидетельствует об актуальности наименований советского времени, о тесных экономических связях Таджикистана с Россией. Новое явление, отмечающееся в русскоязычных СМИ Таджикистана, – использование для передачи таджикской лексики латинского шрифта. Например, сочетание TojVars (спорткомплекс) образовано путем усечения двух таджикских основ Toj – сокращенное Таджикистан или таджикский, и Vars – сокращенное варзиш, в переводе спорт.

Помимо заимствований из таджикского языка, в русскоязычных текстах СМИ Таджикистана присутствуют заимствования из английского языка. Способы их включения в текст различны. Английские заимствования могут передаваться в тексте и в графике языка-источника и в русской кириллической графике.

Английских заимствований, представленных в тексте в своем изначальном виде, без перевода, немного: Amnesty International, S-Voice, Bloomberg, The New York Times, The Washington Post. Например: «Новая версия iPad, которая будет дешевле и меньше традиционных планшетных компьютеров корпорации Apple, может быть представлена в октябре, сообщили источники Bloomberg» (АП, 2012, № 51); «Новый ближнемагистральный самолет Superjekt-100 является ключевым аспектом в данной стратегии» (АП, 2012, № 37); «Об этом говорится в письме, направленном следователем родственникам Магнитского и адвокатом Hermitage Capital» (ВД, 2013, № 6); «Семья для спортсменов в США не помеха – несмотря на то, что Алишер женат и имеет двоих детей, в 2011 году он уверенно победил соперника техническим накаутом в финале “Golden Gloves”» (АП, 2012, № 11).

Менее известные английские наименования переводятся. Например: «20 сентября в Душанбе в ресторане “Машхур” прошел необычный концерт “Oriental metal” (“Восточный металл”))» (АП, 2012, № 75). «Таджикистан занимает 59-е место в рейтинге World Economic Forum (Всемирный экономический форум) по государственному долгу среди 144 стран мира» (АП, 2013, № 15). Так же, в скобках, могут переводиться целые английские предложения в тексте. Например: «Как говорят англичане, “rob Peter to pay Paul” (“ограбь Петра, чтоб заплатить Павлу”))» (АП, 2013, № 15). «Например, аналитики HSBC в докладе “Living with negative yields” (“Жизнь при отрицательных ставках”)) показывают, что чем ниже реальные процентные ставки, тем больше придется индивиду копить на старость (на государственные пенсии нет особой надежды не только в России)» (АП, 2013, № 15).



В русскоязычных текстах наблюдается смешение графических вариантов английских слов: Tcell – Тселл, Oxfam – Оксфам, OXUS – ОКСУС. Например: «Компания *Tcell*, часть группы компаний *TeliaSonera*, является одним из лидирующих мобильных операторов телекоммуникационной индустрии Таджикистана» (АП, 2012, № 75); «Регистрация, выполнение запросов, жалоб, полученных от сотрудников *Tcell* (внутренние клиенты), их отправка в соответствующие группы, поддержка в своевременном урегулировании и ответе» (АП, 2012, № 75); «Финансовую базу *Oxfam* составляют пожертвования и донорские вложения партнеров со всего мира» (ВД, 2013, № 12); «Деятельность “*Оксфам*” по адаптации – снижение риска бедствий» (АП, 2013, № 9).

Наиболее характерными для русскоязычной прессы Таджикистана являются соединения английского и таджикского слов, представленные в кириллической графике: Олим Текстайлз, Спитамен Текстайлз, Памир Енерджи, Сомон Эйр, Таджик Эйр, Имон Интернешнл. Например: «Знакомство гостей с областью началось на прядильном предприятии “*Олим Текстайлз*” Магчинского района» (БП, 2012, № 35); «В “*Сомон Эйр*” новый топ-менеджер» (АП, 2012, № 75); «В качестве примера Эмомали Рахмон привел ситуацию с авиакомпанией “*Таджик Эйр*”» (ВД, 2013, № 17); «ООО МЗО “*Имон Интернешнл*” объявляет открытый тендер на изготовление рекламной продукции» (АП, 2012, № 75). В приведенных примерах Олим, Сомон, Имон – таджикские мужские имена.

Всё более активно таджикские и английские слова соединяются в латинском графическом оформлении: Accessbank Tajikistan, Islamnews.tj. Например: «В прошлую пятницу в “Хоятт Редженси Душанбе” прошло мероприятие, посвященное 2-летию ЗАО *Accessbank Tajikistan*» (АП, 2012, № 29) (Accessbank Tajikistan – филиал азербайджанского банка в Таджикистане⁹); «Как сообщил *Islamnews.tj* пресс-секретарь Исламского центра Таджикистана Атавулло Косимов, праздник Иди Курбон начнется с праздничного намаза» (АП, 2012, № 73). «Данная информация была взята с сайта *TojNews* и передана в эфир» (АП, 2012, № 75). Есть и примеры смешения таджикского слова, оформленного в кириллице, с английским в латинской графике. Например: «Напомним, в октябре прошлого года в газете “*ИмрузNews*” была опубликована статья “Хукумов и Бакиев” стали головной болью для своих отцов» (АП, 2013,

№ 17). В данном примере используется номинация *ИмрузNews*, в которой слово *имруз* – таджикское, имеющее значение «сегодня», соединено с английским *news* – новости.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что в русскоязычных текстах Таджикистана наиболее широко представленной иностранной лексикой являются таджикские и английские слова. Таджикская лексика вводится в русскоязычный текст либо без изменений, либо претерпевая различные модификации. Модификации обнаруживаются во влиянии грамматики и графики русского языка на таджикские модели слов, в соединении русского и таджикских слов в русскоязычном тексте. Английская лексика чаще всего представлена в кириллической графике.

Специфической особенностью русских газет Таджикистана являются языковые единицы, представляющие собой контаминации трех языков – таджикского, русского и английского. К ним относятся: соединение таджикского и английского слова в кириллической графике (в русскоязычной прессе Таджикистана их больше всего); соединение таджикского, переданного в кириллице, и английского в латинской графике; контаминация таджикского и английского слов в латинице. Типичным образцом русскоязычного текста Республики Таджикистан можно считать следующий контекст: «Как сообщил “АП”, глава *Таджиккино* медиа-холдинга *TAJINFO* Мухаммад Эгамзод, звезда таджикской эстрады, будет участвовать в этом концерте по приглашению *TAJINFO*, который в эти дни также будет отмечать 10-летний юбилей международной газеты “*Точикони Россия*” (“*Таджикки России*”)» (ВД, 2013, № 42).

Примечания

- 1 Вечерний Душанбе. 2012. № 21. Далее – ВД.
- 2 Азия Плюс. 2012. № 33. Далее – АП.
- 3 См.: *Калонтаров Я.* Фарханги нави тоҷики-руси. Новый таджикско-русский словарь. Душанбе, 2008. С. 165.
- 4 Там же. С. 103.
- 5 Там же. С. 169.
- 6 См.: Значение слова дехканин. URL: <http://tolkslovar.ru/d2722.html> (дата обращения: 17.04.2014).
- 7 См.: Толковый словарь иноязычных слов. URL: <https://slovari.yandex.ru> (дата обращения: 19.04.2014).
- 8 Бизнес и политика. 2012. № 35. Далее – БП.
- 9 См.: Секрет успеха AccessBank Tajikistan. URL: <http://tknews.ru/news/6759> (дата обращения: 19.04.2014).